

ПСИХОЛИНГВИСТИКА PSYCHOLINGUISTICS



УДК 81'246.2

Оригинальное эмпирическое исследование

<https://doi.org/10.23947/2658-7165-2025-8-5-63-70>



TLEVAJ

Билингвальная картина мира в становлении языковой идентичности личности обучающегося

Марина Ю. Семенова , Янина С. Морозова ✉,
Елена С. Руденко

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

✉ yanina.frost@mail.ru

Аннотация

Введение. Устойчивое развитие образовательного пространства университета связано с вопросами сохранения и преумножения языкового и культурного разнообразия. Программы сетевого взаимодействия и академической мобильности обогащают среду вуза. Билингвизм становится все более распространенным явлением, актуализируя вопрос о самоидентификации автора билингвального текста.

Цель. Изучение билингвальных текстов в контексте роли, которую они играют при формировании картины мира обучающегося и его представления о языковом и культурном разнообразии.

Материалы и методы. На первом этапе исследования использовались тексты романа Д. Браски «Yo-yo boing!» (1998) и научно-популярный труд М. Копаца «Schluss mit der Ökomoral! Wie wir die Welt retten, ohne ständig daran zu denken» (2019). На этом этапе был применен лингвистический, компонентный, дистрибутивный и лингводидактический анализ. Далее была проведена оценка отношения группы студентов к билингвальным текстам с применением метода рефлексии.

Результаты исследования. Показаны специфические типы смешения языкового кода для текстов на испанглийском и денглийском транслингвальном языке. Выявлено, что наиболее часто встречающимся типом смешения кода является смешение кода между словами и словосочетаниями. Вторым по значимости идет внутрисентенциальное смешение языкового кода. Наконец, существует также интерсентенциальное смешение кода. В контексте анализа лингводидактического потенциала билингвальных текстов на занятиях по переводу и межкультурной коммуникации определено, что подавляющее большинство обучающихся из числа респондентов изменили свое представление и отношение к билингвизму и языковому разнообразию.

Обсуждение результатов. Билингвальные тексты являются важным источником информации для формирования языковой картины мира и культурной идентификации современного студента, а также интересным и нестандартным лингводидактическим ресурсом. Применение подобных текстов на занятиях по переводу и межкультурной коммуникации формирует инклюзивную среду, развивает академическую мобильность и расширяет представление студентов о богатстве языков и культур.

Ключевые слова: билингвизм, языковая картина мира, идентичность личности обучающегося, переключение языкового кода, смешение языкового кода, испанглийский, денглийский

Для цитирования: Семенова, М. Ю., Морозова, Я. С., и Руденко, Е. С. (2025). Билингвальная картина мира в становлении языковой идентичности личности обучающегося. *Инновационная наука: психология, педагогика, дефектология*, 8(5), 63–70. <https://doi.org/10.23947/2658-7165-2025-8-5-63-70>

Bilingual Picture of the World in the Formation of Linguistic Identity of the Learner's Personality

Marina Y. Semenova , Yanina S. Morozova ✉, Elena S. Rudenko 

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

✉ yanina.frost@mail.ru

Abstract

Introduction. The sustainable development of the university educational environment is connected with the issues of preservation and multiplication of linguistic and cultural diversity. Networking and academic mobility enrich the university setting. Bilingualism becomes an increasingly widespread phenomenon, articulating the question of self-identification of the author of a bilingual text.

Objective. The study analyses bilingual texts in the context of the role they play in the formation of the learner's worldview and their perception of linguistic and cultural diversity.

Materials and Methods. In the first stage of the study, the texts of the novel by G. Braschi "Yo-yo boing!" (1998) and the popular science work by M. Kopatz "Schluss mit der Ökomoral! Wie wir die Welt retten, ohne ständig daran zu denken" (2019) were analyzed. At this stage, linguistic, component, distributional and linguodidactic analysis was applied. The attitude of a group of students towards bilingual texts was then evaluated using the reflective method.

Results. Specific types of code-switching in Spanglish and Denglish translingual idioms are shown. It was revealed that the most frequent type of code-switching occurs between words and phrases. The second most significant is intra-sentential code-switching. Finally, there is intersentential code-switching. In the context of analyzing the linguodidactic potential of bilingual texts in translation and intercultural communication classes, it is determined that the vast majority of the respondent learners have changed their perceptions and attitudes towards bilingualism and linguistic diversity.

Discussion. Bilingual texts are an important source of information for the development of the linguistic picture of the world and cultural identification of a modern student, as well as an interesting and non-standard linguodidactic resource. The use of such texts in translation and intercultural communication classes fosters an inclusive environment, embraces academic mobility, and expands students' understanding of the richness of languages and cultures.

Keywords: bilingualism, linguistic picture of the world, learner's identity, code-switching, code-mixing, Spanglish, Denglish

For Citation. Semenova, M. Y., Morozova, Y. S., & Rudenko, E. S. (2025). Bilingual picture of the world in the formation of linguistic identity of the learner's personality. *Innovative science: psychology, pedagogy, defectology*, 8(5), 63–70. <https://doi.org/10.23947/2658-7165-2025-8-5-63-70>

Введение

Соотношение языка и идентичности как культурно обусловленных явлений всегда было предметом пристального внимания лингвистической мысли. Анализ ситуаций применений языка в образовательном пространстве через призму конкретной культуры и этноса все чаще становится объектом исследований ученых в области педагогики, психологии, социологии и лингвистики в контексте нарастающей глобализации и стремительного развития медиапространства (Oh & Jang, 2020; Trivinho, 2021). Одним из доминирующих академических нарративов современности становится конструкт механизма резистентности социокультурной эксклюзии, который создает теоретический фрейм того, каким образом иноязычные студенты транслируют свою языковую картину мира и создают вокруг себя новое культурное пространство в вузе (Gradilla & Bustamante, 2020).

Трансформация глобальных миграционных процессов, развитие программ академической мобильности, а также сетевого партнерства между университетами в различных странах мира меняет социальную среду и создает новые контексты для коммуникации, способствуя формированию новой культурной идентичности (Russell & Boromisza-Habashi, 2020). В таких условиях устойчивое развитие образовательного пространства зависит от разнообразия и богатства культур, представляющих его, что значительно расширяет границы этого пространства и способствует инклюзии (Mühlhäusler, 2019). Именно поэтому важно проявлять резистентность по отношению к фактам языковой или, в более широком понимании, культурной агрессии, внедряя в вузе резильентные компоненты, которые будут нейтрализовать маргинализацию студентов вуза, основанную на принадлежности к той или иной языковой культуре (Redbird & Escamilla-García, 2019). В этой связи необходимо отметить, что формирование личности современного обучающегося происходит под влиянием родной и иноязычной культур, которые, преломляясь в сознании обучающегося, создают уникальную картину мира. Как отмечает Е. С. Никитина, ведущий научный сотрудник Института языкознания РАН, «психологи выделяют три ступени в становлении личности: индивид, субъект, личность. Индивидами мы рождаемся, большинство становятся субъектами, и только некоторым суждено стать личностями, включиться в текстовую жизнедеятельность сознания. Первую стадию можно обозначить как стадию человека понимающего (Homo sapiens). <...> Вторая стадия – человек говорящий (Homo eloquence). <...> Третья стадия – это человек творящий (Homo creativus). Такого человека можно рассматривать как текстовую личность, способную порождать разнообразные по форме и содержанию тексты» (Никитина, 2006, с. 63).

С позиций семиотики о сознании можно говорить как о способе существования человека внутри порождаемого им текста: «по тексту мы узнаём человека, предсказываем его поступки, угадываем мотивы, по тексту определяем Автора» (Никитина, 2006, с. 63). Похожее мнение высказывается рядом других отечественных ученых (Уфимцева, 2006).

В настоящей работе мы рассматриваем авторов текстов, в которых наблюдается переключение и смешение языковых кодов, как билингвальную текстовую личность. Правильно интерпретированные тексты билингвальных авторов позволяют увидеть константные глубинные структуры культуры, совершенствуют ценностные ориентации языковой личности обучающихся, расширяют границы их мировосприятия и мироощущения. Внимание в учебном процессе к явлениям переключения и смешения кодов в тексте способствует переходу от житейско-бытового представления о тексте к культурно, социально и коммуникативно обусловленному. Автор-билингв, инкорпорируя материал из одного языка в ткань другого языка, создает единое коммуникационное поле, которое создает условия для преодоления языкового и культурного барьеров (Тер-Минасова, 2008; Wolf, 2021).

Особого внимания требует вопрос отграничения явлений заимствования от случаев переключения смешения языкового кода. В научной литературе заимствования интерпретируются как процесс адаптации иноязычных единиц и языковые единицы, полученные в результате этой адаптации (Jaafar et al., 2019). Тем не менее, признавая отличия переключения кода от заимствований, ученые постулируют отсутствие надежного критерия для того, чтобы отличить одно явление от другого в конкретных билингвальных текстах (Okoh, 2019; Kachru, 2020).

Английский на протяжении десятилетий удерживает позиции *lingua franca*, повсеместно обеспечивающим потребности международной коммуникации. В пространстве билингвального текста английские элементы приобретают аксиологический статус: они маркируют ориентацию на ценности и установки, разделяемые всем обществом, ведут нас в другие тексты, переключая с которыми открывает дополнительные смысловые измерения (Murugova et al., 2022). Билингвальный текст может быть не только источником информации о личности обучающегося, но и важным дидактическим ресурсом. Так, в ходе работы с билингвальными текстами на занятиях по иностранному языку и переводу происходит формирование целостной личности обучающегося, его включение в ценностно-смысловое поликультурное пространство, что, в свою очередь, положительно сказывается на повышении адаптивности и толерантности обучающегося в условиях стремительно меняющегося мира. Целью данного исследования является рассмотрение испанглийских и денглийских транслингвальных текстов как инструмента формирования билингвальной картины мира в процессе становления языковой идентичности личности обучающегося.

Материалы и методы

Материалом для данного исследования послужили роман Д. Браски «Yo-yo boing!» (1998), являющий собой пример современного языкового номадизма, и научно-популярный труд М. Копаца «Schluss mit der Ökomoral! Wie wir die Welt retten, ohne ständig daran zu denken» (2019), импортирующий концепты постиндустриальной культуры устойчивого развития. Для выявления особенностей испанглийских и денглийских элементов в исследуемых билингвальных текстах и оценки их дидактических возможностей в учебном процессе использовались следующие методы:

- 1) лингвистический анализ текста на лексическом и синтаксическом уровнях для выявления испанглийских и денглийских транслингвальных элементов в тексте и их отграничения от случаев, не обнаруживающих транслингвальной контаминации;
- 2) компонентный анализ для выделения верифицируемых типов переключения кода;
- 3) дистрибутивный анализ для определения позиции испанглийских и денглийских элементов относительно других элементов в тексте;
- 4) лингводидактический анализ билингвального текста с точки зрения его применения в качестве дидактического материала на занятиях по иностранному языку.

На заключительном этапе исследования для проведения лингводидактического эксперимента была задействована группа студентов факультета «Прикладная лингвистика» Донского государственного технического человека» (16 человек). Для получения их оценки восприятия билингвального текста на испанглийском и денглийском языке был применен метод рефлексии.

Результаты исследования

В ходе исследования было выделено три типа смешения кодов в билингвальных текстах, в частности:

- 1) смешение кодов между словами или словосочетаниями;
- 2) интерсентенциальное смешение кодов;
- 3) внутрисентенциальное смешение кодов.

В таблице 1 представлено процентное соотношение, отражающее распределение выявленных примеров смешения языкового кода в разных позициях.

Таблица 1

Распределение типов смешения языкового кода

Тип смешения языкового кода	Испанглийский	Денглийский
Смешение кодов между словами или словосочетаниями	52 %	69 %
Интерсентенциальное смешение кодов	26 %	0 %
Внутрисентенциальное смешение кодов	22 %	31 %

Рассмотрим структурные особенности каждого из выделенных типов.

1. Смешение кодов между словами или словосочетаниями. Данный тип смешения кодов является доказательством того, что носители испанглийского уверенно владеют литературным английским и испанским языками, что позволяет им произвольно смешивать элементы этих языков в зависимости от условий социального взаимодействия.

В испанглийском языке данный тип подразделяется на два подтипа:

Подтип 1: смешение кодов между отдельными словами или словосочетаниями как маркер антидискриминационного языкового поведения, реализуемого при использовании антропонимов и сопутствующих им характеристик, например:

1) «**Faith DeRoos**»

2) «Un especialista <...> **is not** un sabio».

Подтип 2: переключение кодов между отдельными словами или словосочетаниями с целью выравнивания асимметрии грамматических структур. Значительное преобладание этого структурного типа смешения кодов объясняется необходимостью конкретизации значения и функции испанглийских элементов, не обладающих некоторыми грамматическими показателями в английском или испанском языке. Во многих случаях это связано с использованием артиклей для обозначения рода и числа существительного, например:

3) «Si el killer had killed himself as well, it wouldn't be so bad».

4) «Y entonces un camino redondo, una escalera de caracol, encaracoló todo el cubículo del **World-Wide Tower**».

В примере (3) определенный артикль «el» используется для обозначения мужского рода существительного «killer», что соответствует его грамматическому роду в испанском, а также выполняет номинативную функцию (киллер был мужчиной: он «сам себя убил»). В примере (4) наблюдается не только смешение кодов, но и появление нового рода для существительного «tower» в испанглийском (ср. с женским родом соответствующего испанского существительного «la torre»).

В денглийском языке смешение кодов наблюдается между словами и словосочетаниями, номинирующими ключевые концепты экологической культуры и маркирующими пространство новых смыслов, которое уже освоено или которое только предстоит освоить немецкому лингвокультурному сообществу. Новые, еще недостаточно освоенные концепты, кодируются дважды: на английском и на немецком языке (примеры 5–14):

5) «Das nennt man **Nudging**, zu Deutsch: **schubsen** ... Querverweis».

6) «Ursächlich dafür ist das, was Ökonomen als “**Nudge**” bezeichnen. Durch einen “**Schubser**” oder **Anstoß** soll das Verhalten von Menschen so beeinflusst werden, dass kluge oder wünschenswerte Entscheidungen entstehen».

7) «Seine Routinen ändern kann auch Spaß machen. Diese Stufen in Stockholm imitieren ein Klavier. Beim Treppensteigen erzeugen die Fahrgäste der U-Bahn Musik. Die Rolltreppe findet kaum noch Beachtung. Vorher war es umgekehrt, Diese Treppe steht beispielhaft für einen Motivationsansatz namens “**Nudging**” – zu Deutsch “**anstoßen**” ».

8) «“**Critical Mass**”, zu Deutsch “**kritische Masse**” ist eine weltweite Bewegung, bei der sich Radfahrer scheinbar zufällig und unorganisiert treffen, um mit gemeinsamen Fahrten durch Innenstädte <...> auf den Radverkehr aufmerksam zu machen».

9) «“**Nosing Around**”, nannte das der Stadtsoziologe Robert Park. Stadtplaner sollten nicht vom Stadttisch aus planen, sondern in ihrer Stadt “**herumschnüffeln**” und ihre Planung nach den jeweils ortsspezifischen Bedürfnissen ausrichten».

10) «“**Geisterräder**” als Mahnung: Täglich stirbt mindestens eine Radfahrerin oder ein Radfahrer im Straßenverkehr. Neben der Funktion als Gedenkstätte sollen die “**Ghostbikes**” auch auf mögliche Gefahrenpunkte hinweisen. Die Idee kommt aus den USA, seit 2009 mahnen sie auch in deutschen Städten zu mehr Vorsicht».

11) «Was könnte man politisch dafür tun, dass Fahrräder als Transportmittel populärer werden? Nun, man könnte die Radwege breiter machen. Bei **Radschnellwegen** oder “**Protected Bike Lanes**” ist das der Fall».

12) «Höhere **Standards** und **Limits** sind für alle fairer. Deswegen plädiere ich mit meinem Konzept der Ökoroutine für höhere **Standards** und **Limits**».

13) «Trends wie der “**Coffee to go**” im Einwegbecher und der boomende Versandhandel lassen den Berg an Verpackungsmüll weiter anwachsen».

14) «Motto: “**Name and Shame**”».

2. Интерсентенциальное смешение кодов. Данный тип смешения кодов в испанглийском языке характеризуется более низкой частотой употребления, тем не менее, он органично вплетается в ткань повествования, не создавая помех для читательского восприятия, например:

15) «Me encanta cuando se va en un trance. **I long for those stretches of glazed silence**».

Данный тип смешения кодов в более крупных отрывках ритмизирует текст и придает ему поэтическое звучание. Этот эффект усиливается тематической рамкой, которая проблематизирует поэзию и искусство Испании. Данный отрывок отражает высокое мастерство писателя, владеющего богатым арсеналом испанглийских стилистических средств, используемых для воплощения художественного замысла. Динамика развертывания идеи в анализируемом отрывке коррелирует с длиной предложений, которые постепенно становятся короче к концу отрывка, например:

16) «Alexandre puede ser mejor poeta que Lorca, pero no más grande. Lorca es común, pero no es un creador. **Many masters are better poets than the creators, but they are not greater**. La grandeza no es mejor. A veces es peor. **There**

are many singers with a better voice than María Callos. But she sang great. Y la grandeza no se puede definir».

Интерсентенциальное смешение кодов в денглийском языке не зафиксировано в научно-популярном труде доктора М. Копача, что объясняется жанровой спецификой текста, выполняющего преимущественно денотативную функцию. Повышенная эмоциональность, свойственная интерсентенциальному смешению кодов, мешала бы восприятию научно ориентированного содержания текста, который в таком случае оценивался бы реципиентом как недостоверный.

3. Внутрисентенциальное смешение кодов. Данный тип смешения кодов в инспанглийском языке является доказательством того, что испанглийский – явление многомерное, требующее более глубокого понимания его структур и углубленного знания английского и испанского. Другим важным наблюдением является обратная пропорциональность между знанием языковых норм английского и испанского и уровнем сложности грамматических структур, на котором происходит переключение кодов: чем ниже уровень, на котором происходит переключение кодов, тем больший уровень лингвистической компетенции необходим для успешной реализации переключения кода. Этот тип переключения кода характеризуется несколькими подтипами, которые демонстрируют широкий спектр грамматических структур, участвующих в переключении кодов внутри простого или сложного предложения.

Подтип 1: переключение кода в предложении с косвенной речью:

17) «← Nunca me dijiste – **Faith said** – que en una loca».

Подтип 2: переключение кода в предложении с междометиями:

18) «Metí una manguera en mi boca – **and gulp, gulp, sploosh** – ahogado en mi garganta – **gulp – came a glob, a frog – a tender tadpole which I swallowed whole**».

Подтип 3: переключение кода в предложении с уточняющими обособленными членами:

19) «Yo pensé, **so what?**»

Подтип 4: переключение кода в предложении с вводными словами:

20) «**Well, as Goya said**, el sueño de la razón produce monstruos».

Подтип 5: переключение кода в предложении с прямым обращением:

21) «No engañan, **my darling**, confunden».

Внутрисентенциальное смешение кодов в денглийском языке характеризуется меньшей частотой употребления и подразделяется на два подтипа:

Подтип 1: переключение кода на границе с другими членами предложения, которые носят характер приложения или уточнения:

22) «Haben sich dort schlichtweg Egoisten versammelt, die nach dem Prinzip demonstrieren: “**Not in my backyard?**”»

23) «“Nimby” nennen Politikwissenschaftler dieses Phänomen: “**Not in my backyard**” – nicht in meinem Hinterhof».

24) «Zugleich hat der Straßengüterverkehr dramatisch zugenommen, weil Unternehmer ihre Lager auf die Straße verlegt haben – “**Just in Time**”, auf Kosten von Steuerzahlern und Umwelt».

25) «Den Hinweis unter Mails “Save Paper – Think Before You Print” ändern wir in: “**USE PAPER AND PRINT – DON’T LET THE ECONOMY SHRINK**”».

Подтип 2: переключения кода на границе с другими членами предложения, между которыми существует грамматическая зависимость:

26) «Wollte ich alles richtig machen, müsste ich wohl in die Tonne ziehen wie Diogenes. Der griechische Philosoph soll zeitweise, so überliefern es Anekdoten, in einem Fass übernachtet haben, bekleidet nur mit einem Wollmantel. Bei sich trug er nur das Nötigste und etwas Proviant. **Simplify your life** in Reinform».

27) «Den Hinweis unter Mails “**Save Paper – Think Before You Print**” ändern wir in: “USE PAPER AND PRINT – DON’T LET THE ECONOMY SHRINK”».

Данные примеры транслируют идею приверженности принципам глобальной экологической культуры посредством обращения к устойчивым фразам-клише, обладающим статусом самостоятельного высказывания в пространстве английского языка. Будучи инкорпорированными в немецкий текст, они способствуют обострению внимания реципиента, но не в развлекательном смысле, а поскольку доносят до него множественность смыслов и ценностей на перекрестке культур.

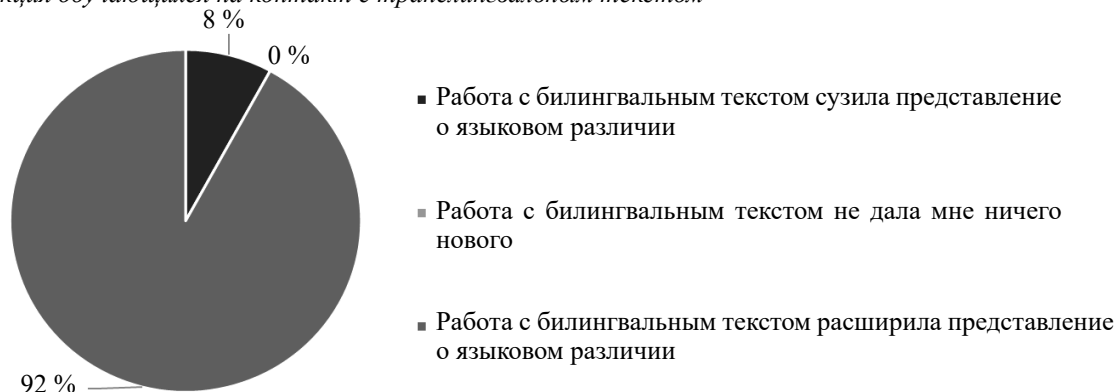
На заключительном этапе исследования группе студентов Донского государственного технического университета (3 курс, факультет «Прикладная лингвистика») было предложено выполнить переводческий проект на основе испанглийских и денглийских транслингвальных текстов объемом 10 тысяч знаков с пробелами. Предварительно был организован круглый стол в рамках факультетского мероприятия «Среда ученых» для обсуждения вопросов билингвальной картины мира, выявления общей реакции студентов ДГТУ на возможность коммуникации с билингвальными обучающимися. Дискуссия показала абсолютную психологическую неготовность студентов к подобного рода общению, их непонимание того, каким образом можно осуществлять коммуникацию в билингвальной среде с использованием механизмов переключения и смешения языкового кода.

Помимо непосредственно перевода текста с применением инструментов САТ, проект предполагал выполнение предпереводческого, лингвостилистического, лингвокультурологического и лингвопереводческого анализа. На заключительном этапе обучающимся было предложено написать эссе-саморефлексию о том, насколько работа с предложенными текстами обогатила их, повлияла на их картину мира, отразилась на их представлении о языко-

вом разнообразии. Полученные результаты отображены на рисунке 1.

Рисунок 1

Реакция обучающихся на контакт с транслингвальным текстом



Обсуждение результатов

В условиях нарастающей сложности и непредсказуемости социокультурных взаимодействий необходимо обращаться к таким иноязычным текстам на занятиях по иностранному языку, которые способствуют формированию целостной поликультурной личности XXI века. Тексты при этом понимаются как совокупность лингвистической и культурной информации, способствующей формированию билингвальной картины мира.

В свете этих проблем важной дидактической задачей представляется подготовка обучающихся, способных к пониманию иноязычных культур на когнитивном, нравственно-эмоциональном и поведенческом уровнях, что вызывает необходимость разработки в иноязычном образовании методологической основы, определяющей модификацию содержания стандартов и программ обучения на всех образовательных ступенях в соответствии с происходящими в обществе процессами смешения и переплетения элементов различных культур.

Именно так развивается поликультурный менталитет, который позволяет обучающемуся овладеть устойчивыми паттернами мировосприятия и поведения, что делает его уникальной личностью, обладающей чувствительностью к другим культурам, открытостью миру, гибкостью мышления, т. е. межкультурными компетенциями. Это, в свою очередь, позволяет обучающемуся обогащать свой лингвокультурный опыт, становиться лучшей версией себя, структурировать и реструктурировать окружающую действительность, бороться с языковой сегрегацией и дискриминацией (Newbold, 2020).

Результаты настоящего исследования показывают, что билингвальные тексты обладают значительным потенциалом в отношении формирования многомерной картины мира в процессе становления языковой личности обучающегося. Обращение к таким текстам на занятиях по иностранному языку способствует более глубокому структурированию образа культурно-языковой картины мира, выработке стратегий экстраполяции культурно значимых смыслов текста в сферу ценностной самоидентификации студента. Это полностью согласуется с центральным тезисом Тер-Минасовой (2008) о неразрывной связи языка и культуры. Если Тер-Минасова (2008) рассматривает такую связь на концептуальном уровне, то наше исследование предлагает конкретный методический инструмент – билингвальный текст – для ее практической реализации в аудитории. Данный процесс можно рассматривать как своего рода «лингвистическую и социокультурную адаптацию», но направленную не на среду, а на смыслы, что соотносится с концепцией Е. В. Муруговой и др. (Murugova et al., 2022).

Работа с билингвальными текстами способствует взаимосвязанному формированию лингвистической и межкультурной компетенций, поскольку в «языковой оболочке» одного языка могут быть закодированы ценности и смыслы другой культуры. Вывод о том, что в «языковой оболочке» одного языка могут кодироваться ценности и смыслы другой культуры, непосредственно перекликается с семиотическими аспектами сознания, рассмотренными Никитиной (2006), и углубляет понимание знаковой природы межкультурного взаимодействия. Система знаков испанского/немецкого языка способна кодировать и трансформировать инокультурную информацию в испаноязычном/немецкоязычном тексте, что создает предпосылки не только для исследования национально-культурной специфики речевого поведения автора текстов, но и для формирования билингвальной картины мира через системное изучение двудоминантных текстов. Исследования гибридных языковых явлений Wolf (2021) и Okoh (2019) показывают, что слияние двух языковых систем представляют собой ресурс для создания новой, синкретичной картины мира и выражения уникальной идентичности. Таким образом, наше исследование вносит вклад в более широкое поле изучения глокализации, демонстрируя, как глобальные культурные потоки локализуются в конкретном учебном материале – билингвальном тексте. Текст билингва способен передать все значения, присущие инокультурным реалиям, которые без особых помех считываются обучающимися. Следовательно, системная работа с двудоминантными текстами, предлагаемая в исследовании, выступает эффективным педагогическим ответом на вызовы, описанные в теориях глобализации и кросс-культурного взаимодействия Newbold (2020), Redbird и

Escamilla-García (2019), позволяя целенаправленно формировать билингвальную картину мира у обучающегося.

Подводя итог, можно констатировать, что предложенная в исследовании методическая система работы с билингвальными текстами представляет собой целостный подход к формированию многомерной картины мира. Этот подход успешно интегрирует теоретические положения лингвокультурологии, семиотики и этнопсихолингвистики в практику преподавания иностранных языков. Перспективы данного направления видятся не только в дальнейшей адаптации метода для разных языковых пар и учебных контекстов, но и в изучении его потенциала для развития критического мышления и эмоционального интеллекта студентов, вынужденных постоянно находиться в пространстве «культурного перевода» и смыслового диалога.

Список литературы

- Никитина, Е. С. (2006). О семиотической природе сознания. *Вопросы языкознания*, 4, 54–64.
- Тер-Минасова, С. Г. (2008). *Язык и межкультурная коммуникация*. Слово.
- Уфимцева, Н. В. (2006). Этнопсихолингвистика: вчера и сегодня. *Вопросы психолингвистики*, 4, 92–100.
- Gradilla, A., & Bustamante, J. J. (2020). Rethinking lowrider artistic representations: an aesthetic response to social exclusion. *Humanity & Society*, 44(4), 403–421. <https://doi.org/10.1177/0160597620932884>
- Jaafar, S. T., Buragohain, D., & Haroon, H. A. (2019). Differences and classifications of borrowed and loan words in linguistics context: a critical review. In I. Suryani & D. Buragohian (Eds.) *International Languages and Knowledge-Learning in a Changing World* (pp. 95–112). UniMAP Press.
- Kachru, B. (2020). Linguistics and world englishes. In D. Schreier, M. Hundt & E. W. Schneider (Eds.) *The Cambridge Handbook of World Englishes* (pp. 309–584). Cambridge University Press.
- Murugova, E., Semenova, M., Shirina, E., & Gaybarian, O. (2022). Linguistic and socio-cultural adaptation of foreign students at university. *Lecture Notes in Networks and Systems*, 363, 04031. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202236304031>
- Mühlhäusler, P. (2019). *Revisiting greenspeak. The second cognitive revolution: A tribute to Rom Harré*. Springer Nature.
- Newbold, B. K. (2020). The economic geography of cross-border migration. In K. Kourtiti, B. Newbold, P. Nijkamp & M. Partridge (Eds.) *The Urban Geography of Segregation* (pp. 293–306). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-48291-6_13
- Oh, I., & Jang, W. (2020). From globalization to glocalization: configuring Korean pop culture to meet glocal demands. Culture and Empathy. *International Journal of Sociology, Psychology, and Cultural Studies*, 3(12), 23–42. <http://doi.org/10.32860/26356619/2020/3.12.0003>
- Okoh, H. (2019). The English in Ghana: British, American or hybrid English? *Studies in English Language Teaching*, 7(2), 174–194. <https://doi.org/10.22158/selt.v7n2p174>
- Redbird, B., & Escamilla-García, A. A. (2019). Borders within borders: the impact of occupational licensing on immigrant incorporation. *Sociology of Race and Ethnicity*, 6(11), 22–45. <https://doi.org/10.1177/2332649219833708>
- Russell, V., & Boromisza-Habashi, D. (2020). The global circulation of discursive resources and the lived experience of globalization. *Annotations of International Communications Association*, 44(2), 101–119. <http://doi.org/10.1080/23808985.2019.1709530>
- Trivinho, E. (2021). O que é glocal? Sistematização conceitual e novas considerações teóricas sobre a mais importante invenção tecnocultural da civilização mediática. *Matrizes*, 2(16), 45–68. <https://doi.org/10.11606/issn.1982-8160.v16i2p45-68>
- Wolf, J. (2021). Linguistic perceptions on Spanglish discourse settings: Processes of divergence in constructing identity. In M. Bouzouita, R. Enghels & C. Vanderschuere (Eds.) *Convergence and divergence in Ibero-Romance across contact situations and beyond* (pp. 179–208). Walter De Gruyter GmbH.

References

- Gradilla, A., & Bustamante, J. J. (2020). Rethinking lowrider artistic representations: an aesthetic response to social exclusion. *Humanity & Society*, 44(4), 403–421. <https://doi.org/10.1177/0160597620932884>
- Jaafar, S. T., Buragohain, D., & Haroon, H. A. (2019). Differences and classifications of borrowed and loan words in linguistics context: a critical review. In I. Suryani & D. Buragohian (Eds.) *International Languages and Knowledge-Learning in a Changing World* (pp. 95–112). UniMAP Press.
- Kachru, B. (2020). Linguistics and world englishes. In D. Schreier, M. Hundt & E. W. Schneider (Eds.) *The Cambridge Handbook of World Englishes* (P. 309–584). Cambridge University Press.
- Murugova, E., Semenova, M., Shirina, E., & Gaybarian, O. (2022). Linguistic and socio-cultural adaptation of foreign students at university. *Lecture Notes in Networks and Systems*, 363, 04031. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202236304031>
- Mühlhäusler, P. (2019). *Revisiting greenspeak. The second cognitive revolution: A tribute to Rom Harré*. Springer Nature.
- Newbold, B. K. (2020). The economic geography of cross-border migration. In K. Kourtiti, B. Newbold, P. Nijkamp & M. Partridge (Eds.) *The Urban Geography of Segregation* (pp. 293–306). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-48291-6_13
- Nikitina, E. S. (2006). Semiotic approach in psycholinguistics. *Approach in Psycholinguistics*, 4, 54–64. (In Russ.)
- Oh, I., & Jang, W. (2020). From globalization to glocalization: configuring Korean pop culture to meet glocal demands. Culture and Empathy. *International Journal of Sociology, Psychology, and Cultural Studies*, 3(12), 23–42. <http://doi.org/10.32860/26356619/2020/3.12.0003>

- Okoh, H. (2019). The English in Ghana: British, American or hybrid English? *Studies in English Language Teaching*, 7(2), 174–194. <https://doi.org/10.22158/selt.v7n2p174>
- Redbird, B., & Escamilla-García, A. A. (2019). Borders within borders: the impact of occupational licensing on immigrant incorporation. *Sociology of Race and Ethnicity*, 6(11), 22–45. <https://doi.org/10.1177/2332649219833708>
- Russell, V., & Boromisza-Habashi, D. (2020). The global circulation of discursive resources and the lived experience of globalization. *Annotations of International Communications Association*, 44(2), 101–119. <http://doi.org/10.1080/23808985.2019.1709530>
- Trivinho, E. (2021). O que é glocal? Sistematização conceitual e novas considerações teóricas sobre a mais importante invenção tecnocultural da civilização mediática. *Matrizes*, 2(16), 45–68. <https://doi.org/10.11606/issn.1982-8160.v16i2p45-68>
- Ter-Minasova, S. G. (2008). *Language and intercultural communication*. Slovo. (In Russ.)
- Ufimtseva, N. V. (2006). Ethnopsycholinguistics: yesterday and today. *Approach in Psycholinguistics*, 4, 92–100. (In Russ.)
- Wolf, J. (2021). Linguistic perceptions on Spanglish discourse settings: Processes of divergence in constructing identity. In M. Bouzouita, R. Enghels & C. Vanderschueren (Eds.) *Convergence and divergence in Ibero-Romance across contact situations and beyond* (pp. 179–208). Walter De Gruyter GmbH.

Об авторах:

Марина Юрьевна Семенова, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой интегративной и цифровой лингвистики, Донской государственной технической университет (Российская Федерация, 344003, г. Ростов-на-Дону, ул. Гагарина, 1), [ORCID](#), [SPIN-код](#), mosap-spo@yandex.ru

Янина Самвеловна Морозова, кандидат психологических наук, доцент, доцент кафедры интегративной и цифровой лингвистики, Донской государственной технической университет (Российская Федерация, 344003, г. Ростов-на-Дону, ул. Гагарина, 1), [ORCID](#), [SPIN-код](#), yanina.frost@mail.ru

Елена Сергеевна Руденко, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры интегративной и цифровой лингвистики, Донской государственной технической университет (Российская Федерация, 344003, г. Ростов-на-Дону, ул. Гагарина, 1), [ORCID](#), [SPIN-код](#), rudenkoelena1988@yandex.ru

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Marina Yurievna Semenova, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Integrative and Digital Linguistics, Don State Technical University (1, Gagarina Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), [ORCID](#), [SPIN-code](#), mosap-spo@yandex.ru

Yanina Samvelovna Morozova, Cand. Sc. (Psychology), Associate Professor, Associate Professor, Department of Integrative and Digital Linguistics, Don State Technical University (1, Gagarina Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), [ORCID](#), [SPIN-code](#), yanina.frost@mail.ru

Elena Sergeevna Rudenko, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Associate Professor, Department of Integrative and Digital Linguistics, Don State Technical University (1, Gagarina Sq., Rostov-on-Don, 344003, Russian Federation), [ORCID](#), [SPIN-code](#), rudenkoelena1988@yandex.ru

Conflict of Interest Statement: the authors declare no conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.

Поступила в редакцию / Received 30.05.2025

Поступила после рецензирования / Revised 28.09.2025

Принята к публикации / Accepted 17.10.2025